

Engelsk språkveileder

Engelsk språk i felles nettløsning for spesialisthelsetjenesten og på helsenorge.no:

- Vi bruker "plain English" (klarspråk)
- Vi bruker et aktivt språk
- Vi bruker "you" og "we"
- Vi skriver korte setninger
- Vi bruker punktlistor der hvor det passer
- Vi forklarer medisinske ord

For å få en konsekvent bruk av engelsk i felles nettløsning for spesialisthelsetjenesten og på www.helsenorge.no, må vi ha felles retningslinjer for hvordan vi skriver. Vi ønsker å nå ut så bredt som mulig, også til de som har et annet morsmål enn engelsk. Derfor er det ønskelig at vi bruker et språk som er enkelt og ligger tett opp mot dagligtale, samtidig som må være korrekt. Vi prøver å unngå et høytidelig språk og legger oss på en linje som gjør at flest mulig kan forstå det vi skriver. Vår engelskspråklige veileder er basert på britenes mangeårige klarspråkarbeid, kalt "plain English".

Tenk gjennom hvem du skriver til og velg ord du tror leseren vil forstå.

Unngå disse ordene:	Bruk heller disse:
Additional	Extra
Applient/client	You
Commence	Start
Compy with	Fill in
Ensure	Make sure
In excess of	More than
In the event of	If
In respect of	For
In accordance with	Under, keeping to
On request	If you ask
Per annum	A year
Prior to	Before
Should you wish	If you want
Terminate	End

For en mer fullstendig ordliste:

<http://www.plainenglish.co.uk/the-a-z-of-alternative-words.html>

Hvis du bruker vanskelige medisinske ord, må du sørge for å forklare dem.

Medisinske ord og uttrykk:	Forklaring:
A and E	Accident and emergency
AID	Artificial insemination by a donor
AIDS	Acquired immune deficiency syndrome
Amnesia	Loss of memory
Analestic	Something that lessens pain
Aneurysm	A swelling in an artery
Antipyretic	Substance that reduces temperature

For en mer fullstendig ordliste med medisinske ord og uttrykk:

<http://www.plainenglish.co.uk/medical-information.html>

Dokumentet "Innholdsstrategi – Stil og tone og klarspråk" (eget vedlegg)ligger også til grunn for hvordan vi håndterer engelsk språk.

Gode lenker:

[Plain English Campaign](#)

[How to write medical information in plain English](#)

[Cambridge Dictionaries Online](#)

[Norsk-engelsk ordbok](#)